

## Hipokrat Yemini\*

HIPPOKRATES

Çeviren

İLYAS ALTUNER

Arş. Gör. | İğdır Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Felsefe ve Din Bilimleri Bölümü

**Öz:** Hipokrat Yemini, tarihsel olarak hekimler tarafından ele alınan bir yemindir. Yemin, en yaygın olarak bilinen Grekçe tıp metinlerinden biridir. Orijinal formu içinde, yeni bir hekimin, belli ahlâkî ölçütleri sürdürmek amacıyla, bazı şifa veren tanrılara yemin etmesi gerekir. Tarihsel ve geleneksel değerine bakacak olursak, bu yemin, son zamanlarda çeşitli modern versiyonları sıkça kullanılmasına karşın, hâlen pek çok ülkedeki tıp çalışanları için bir geçit töreni olarak kabul edilmektedir Erken dönemlerde Yunancadan Süryaniceye çevrilen metin, Abbasiler zamanındaki çeviri faaliyetleri sırasında Süryaniceden Arapçaya kazandırılmıştır. Biz de bu Arapça metni Türkçeye kazandırarak, okurlara bu yemini orijinal haliyle karşılaştırabilme imkânı sunmuş olduk.

**Anahtar Kelimeler:** Hippokrates, yemin, tören, sanat, tıp, hekim, sağlık.

\* Bu çeviri, 'Entelekya Mantık-Metafizik Okulu' adı altında yürütülen çalışmalardan bir kesittir. Çevirinin yapıldığı kaynak için bkz. Hippokrates, "Kasem Ebukrât", (Ar. çev. Hubeşş ibn Hasan), İbn Ebi Usaybia, *Uyûnu'l-Enbâ' fî Takââtî'l-Etibbâ'*, thk. Nizâr Rızâ, Beyrut: Dâr Mektebeti'l-Hayât, ty., s. 45.

---

## Hippocratic Oath\*

HIPPOCRATES

Translated by

İLYAS ALTUNER

Iğdır University, Department of Philosophy and Religious Sciences

**Abstract:** The Hippocratic Oath is an oath historically taken by physicians. It is one of the most widely known of Greek medical texts. In its original form, it requires a new physician to swear by a number of healing gods, to uphold specific ethical standards. Of historic and traditional value, the oath is still considered a rite of passage for practitioners of medicine in many countries, although nowadays various modernized versions are often used. The text translated from Greek into Syriac in early period has been introduced to Arabic language during translation activities in the period of Abbasids. We have presented the facility for readers to be able to compare the oath with the original.

**Keywords:** Hippocrates, oath, rite, practice, medicine, physician, healthy.

---

\* This translation is a section of studies which were performed under the title of 'Entelekyia School of Logico-Metaphysics'.

ENTELEKYA

HIPPOKRATES

ΗΙΠΟΚΡΑΤ ΥΕΜΙΝΙ

© entelekya

ΊΠΠΟΚΡΆΤΗΣ

ΎΟΡΚΟΣ ΤΟΥ ΎΠΠΟΚΡΆΤΗ

© entelekya

أبقراط

قسم أبقراط

انتليخيا

## Hipokrat Yemini

Hippokrates demiştir ki: Yaşamın ve ölümün Rabbi, sağlığın bahsedicisi, şifanın ve her türlü tedavinin Yaratıcısı olan Tanrıya yemin ederim. Yine Asklepios'a, erkek olsun kadın olsun Tanrının tüm dostları üzerine yemin ederim. Bu yemine ve bu söze sadık kalacağıma dair onları şahit tutuyorum.

- 5 Bana bu sanatı öğreten kişiyi atalarımınla aynı konumda tutacağım, kazancımı onunla paylaşacağım ve mala ihtiyaç duyduğunda malımı onunla bölüşeceğim. Onun soyundan gelenleri kardeşlerimle eşit göreceğim ve öğrenme ihtiyacı duyduklarında bu sanatı onlara hiçbir ücret ve şart olmaksızın öğreteceğim. [Bu bilgileri] kendi çocuklarım, hocamın çocukları ve bu sanatta bulunan talimatlar, bilgiler ve sair hususlar hakkındaki hekimlik kurallarına yazılı sözleşmeyle bağlı olan ya da ona and içen öğrencilerle paylaşacağım. Onlardan başka kimselerle bunu paylaşmayacağım.
- 10 Gücüm yettiğinde bütün yaşamımda hastaların iyiliği için uğraşacağım. Onlara zarar veren ve kendilerine kötülük yapmaya götüren şeylerden uzaklaşmalarını önereceğim. Benden öldürücü bir ilaç istendiğinde ne vereceğim ne de buna benzer bir şeyi tavsiye edeceğim. Yine aynı şekilde gebe kadınlara cenini düşürmeleri için ilaç vermeyeceğim.
- Yaşamımı ve sanatımı dürüstlük ve saflık üzerine devam ettireceğim. Mesanesinde taş olan kimseleri ameliyat etmeyecek ve bu işi ona ehil olan kimselere bırakacağım. Girdiğim bütün evlere, ancak hastaların yararı için gireceğim; kasıtlı kötülük, haksızlık ve bozgunculuk ve sair şeyler ve de ister hür ister köle olsun, kadımlarla (ya da erkelerle) cinsel ilişkiye girme konusunda buna yöneltecek şeylerin dışında bulunacağım. Gerek hastanın tedavisi sırasında gerekse tedavi dışında olsun gördüğüm ve duyduğum [ama] dışarıda konuşulmayacak olan insanların tasarrufundaki şeyleri saklayacak ve buna benzer şeyleri konuşmayacağım.
- 20

## قسم أبقراط

قال أبقراط: إني أقسم بالله رب الحياة والموت، وواهب الصحة، وخالق الشفاء وكل علاج. وأقسم بأسقليبيوس، وأقسم بأولياء الله من الرجال والنساء جميعا. وأشهدهم جميعا على أني أفي بهذه اليمين وهذا الشرط.

5 وأرى أن المعلم لي هذه الصناعة بمنزلة آبائي، وأواسيه في معاشي، وإذا احتاج إلى مال واسيته وواصلته من مالي. وأما الجنس المتناسل منه فأرى أنه مساو لإخوتي، وأعلمهم هذه الصناعة إن احتاجوا إلى تعلمها بغير أجره ولا شرط. وأشرك بأولادي وأولاد المعلم لي والتلاميذ الذين كتب عليهم الشرط وأحلفوا بالناموس الطبي في الصوايا والعلوم وسائر ما في الصناعة، وأما غير هؤلاء فلا أفعل به ذلك.

10 وأقصد في جميع التدبير بقدر طاقتي منفعة المرضى. وأما الأشياء التي تضر بهم وتدني منهم بالجور عليهم فأمنع منها بحسب رأبي، ولا أعطي إذا طلب مني دواء قتالا، ولا أشير أيضا بمثل هذه المشورة. وكذلك أيضا لا أرى أن أدن من النسوة فرجة تسقط الجنين.

15 وأحفظ نفسي في تدييري وصناعتي على الزكاة والطهارة. ولا أشق أيضا عمن في مئنته حجارة، لكن أترك ذلك إلى من كانت حرفته هذا العمل. وكل المنازل التي أدخلها، إنما أدخل إليها لمنفعة المرضى، وأنا بحال خارجة عن كل جور وظلم وفساد إرادي مقسود إليه في سائر الأشياء، وفي الجماع للنساء والرجال، الاحرار منهم والعبيد. وأما الأشياء التي أعابنها في أوقات علاج المرضى أو أسمعها، أو في غير أوقات علاجهم، في تصرف الناس من الأشياء التي لا ينطق بها خارجا فأمسك عنها، وأرى أن أمثالها لا ينطق به.

20

Bu yemine hiçbir şeyini ihlâl etmeksizin tam uyan kimsenin yaşamı ve sanatı en üstün ve en güzel şekilde tamamına ersin ve gelip geçen bütün insanlar ona saygı göstersin, bu yemini çiğneyen kimseler bunun [tam] tersini yaşasın.

فمن أكمل هذه اليمين ولم يفسد منها شيئا، كان له أن يكمل تدبيره وصناعته على أفضل الأحوال وأجملها، وأن يحمده جميع الناس فيما يأتي من الزمان دائما، ومن تجاوز ذلك كان بضده.